Porównanie tłumaczeń Psalmów 32:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż dniami i nocami ciążyła na mnie Twa ręka,\* Moja soczystość\*\* zmieniła się w suszę lata. Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ dniem i nocą ciążyła na mnie Twoja ręka, A moja rześkość znikła jak podczas letniej suszy. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | We dnie i w nocy bowiem ciążyła na mnie twoja ręka, usychałem jak podczas letniej suszy. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ we dnie i w nocy ociężała nademną ręka twoja, obróciła się wilgotność moja w suszę letnią. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo we dnie i w nocy ociężała nade mną ręka twoja, nawróciłem się w nędzy mojej, gdy tkwi cierznie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo dniem i nocą ciążyła nade mną Twa ręka, siła moja słabła jak w letnie upały. Sela |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo we dnie i w nocy ciążyła na mnie ręka twoja, Siła moja zanikła jak podczas upałów letnich. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dniem i nocą ciążyła na mnie Twoja ręka, moja siła osłabła jak w upale letnim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo dniem i nocą ciążyła nade mną Twa ręka, stałem się słaby jak w czasie letnich upałów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo we dnie i w nocy ciążyła nade mną Twa ręka, niszczały me siły [jak] w czasie skwaru letniego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо господне слово праведне, і всі його діла вірні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ dzień i noc ciążyła na mnie Twoja ręka, wilgoć moja zanikła jak od upałów lata. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo dniem i nocą ciążyła na mnie twoja ręka. Moje soki żywotne odmieniły się jak podczas letniej spiekoty. Sela. |

1. 1) <x>230 38:5</x>; <x>330 33:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Moja soczystość (świeżość, żywotność), לְׁשַּדִי (leszaddi): być może: (1) לְׁשֹנִי (leszoni), czyli: mój język: Mój język zmienił się w suszę lata; (2) לְׁשֻּדִי (leszuddi), czyli: moja zguba: W moją zgubę zamieniła się w suszy lata (zob. <x>310 3:3</x>). [↑](#footnote-ref-3)